

# Haasnoot Happenings

## De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 32 - december 2003

---

**Dit is nieuwsbrief nummer 32 alweer! Waar blijft de tijd? We kunnen het zelf haast niet geloven dat dit ons zevende jaar in Ethiopië is en ons achtste Kerstfeest buiten Nederland. Meer interessante getallen volgen hieronder. In deze nieuwsbrief vertellen we jullie ook wat meer over een aantal activiteiten waar we bij betrokken waren.**

### Zeven leesboekjes in een week

Begin oktober was Jaap betrokken bij de organisatie van een 5-daagse cursus over het maken van leesboekjes voor alfabetiseringsprogramma's. Cursusleidster was Agatha van Ginkel (ook Wycliffe en GZB!) die in Kenia werkt. De cursus was een groot succes. We laten Agatha zelf even aan het woord over de training:

“Meer dan 20 mensen zaten in het klaslokaal om te horen wat ik hen te vertellen had! Toch wel enigszins gespannen begon ik de workshop. De eerste 15 minuten kreeg ik bijna geen reactie van de klas. Zat ik er helemaal naast? Kon ik ze niet boeien? Oh help!

Ineens begon de klas met elkaar te praten, in het Amhaars, de nationale taal van Ethiopië. Vijf minuten later kreeg ik te horen waar ze over praatten. Ze konden me niet zo goed verstaan. Ik gaf les in het Engels, wat de meeste wel een beetje kende, maar toch niet genoeg om de hele les te volgen. Een van de deelnemers kon wel goed Engels en Amhaars en kwam naast me staan om direct te vertalen. Toen verliep 't prima! Pfff, wat een opluchting zeg!

M'n taak was om 8 taalgroepen te helpen om leesmateriaal te maken in hun eigen taal. Ik had een stapel boekjes meegenomen uit Kenia die zij konden vertalen. Boekjes over Aids, borstvoeding, diarree, planten van bomen, maken van compost, vaccinaties, maar ook leuke verhalen voor kinderen (en volwassenen), en de bijbelverhaalboeken die we [in Kenia] gemaakt hadden. Na twee dagen lesgeven hoe men dat moest aanpakken ging iedere taalgroep aan de slag.

Op vrijdag had iedere taalgroep twee boeken in hun eigen taal vertaald, sommige hadden echt de smaak te pakken gekregen en hadden er wel 6 of 7 gemaakt. Iedereen had genoeg vaardigheden om in hun taalproject verder te gaan”.

### Shekacho vertaalwerk

In november waren de twee Shekacho vertalers, Tadelle en Tekbaroe, weer in de hoofdstad om met Jaap en een vertaalconsulent een aantal vertaalde bijbelgedeelten door te nemen. Omdat de vertaalconsulent erg druk was, konden ze minder doen dan verwacht. Een boekje met een selectie uit het Marcus evangelie is nu in principe klaar om gedrukt te worden. Een probleem is echter dat de overheid in het Shekacho gebied nog geen definitieve beslissing heeft gemaakt wat betreft het alfabet. We zijn nu in overleg met de kerkleiders om dit boekje te drukken in een 'voorlopig alfabet'.

# Interessante getallen...

Kent u dat verhaal van die herder die op zoek gaat naar dat **ene** schaap dat zoekgeraakt is (Matt. 18)? Hij laat alles achter om dat ene schaap te redden. Deze 'economie van het ene schaap' heeft voor ons alles te maken met bijbelvertaalwerk en alfabetisering. Elk mens mag Gods Woord in zijn eigen taal horen en lezen!

**Twee** Haasnootjes zijn in Ethiopië geboren: Desta (6 jaar) en David (4 jaar). David hierover: "Ik ben hier geboren, maar ik heb de kleur van Nederland".

Onze jongens horen dagelijks **drie** talen spreken (Engels, Nederlands en Amhaars). Dat levert regelmatig leuke directe vertalingen op. Desta zei pas: "En toen stootte de juf tegen iemand". Hij bedoelde te zeggen: ze kwam onverwacht iemand tegen, een letterlijke vertaling uit het Engels van "She bumped into him".

We hebben al eerder geschreven over het teruglopen van giften voor verschillende taalprojecten. In een van de alfabetiseringsprojecten moest SIL Ethiopië (de taalkundige zusterorganisatie van Wycliffe) de leerkrachten ontslaan vanwege geldgebrek. Nu blijkt dat de lokale bevolking zo gemotiveerd is om deze leesklassen te continueren, dat men allerlei lokale initiatieven heeft ontwikkeld om geld bij elkaar te krijgen zodat men zelf **zes** leerkrachten kan betalen!

**Zeven** jaar wonen en werken we nu in Ethiopië. Als we nadenken over weer in Nederland wonen (zie hieronder), dan beseffen we dat dat niet 'vanzelfsprekend' zal zijn. We wonen in Ethiopië met het idee dat we hier 'te gast' zijn en dat dit tijdelijk is. Zullen we datzelfde gevoel in Nederland misschien ook hebben? We weten het (nog) niet.

## Goede Kerstdagen en een gezegend 2004 toegewenst!

Hartelijke groeten van  
Mirjam, Jaap, Joel, Jesse, Desta & David Haasnoot